

# SOMMAIRE

## PRÉSENTATION

Muguraş Constantinescu (Roumanie) .....	11
---	----

## I. ENTRETIEN

<i>Entretien</i> Jean Delisle (Canada) avec Muguraş Constantinescu (Roumanie) .....	17
---	----

## II. DOSSIER

### *La critique des traductions*

#### *(II)*

Zoya Sidorovskaya (Canada) – <i>Traduction soviétique/Traduction démocratique. Analyse comparée de Polarities de M. Atwood et de ses deux versions russes</i> .....	33
---	----

Alexandra Hillinger (Canada) – <i>Analyser les quatre traductions de Des Sauvages de Samuel de Champlain : réflexions sur le modèle d'Antoine Berman</i> .....	43
--	----

Marina Silveira de Melo (France) – <i>Un modèle pour la traduction littéraire ? Analyse du cas Rubem Fonseca</i> .....	57
--	----

Anca Andrei (Roumanie) – <i>De Federigo à Toderică. Deux cas différents d'adaptation</i> .....	67
--	----

### III. ARTICLES

Sophie Salin (Allemagne) – « <i>Influence prosodique</i> » des traductions de Nietzsche sur la théorie littéraire barthésienne par le détour de Deleuze .....	83
Dominique Faria (Portugal) – <i>La revue Colóquio Letras et la mise en valeur de la traduction au Portugal (1980-1985)</i> .....	95
Lilia Beltaïef (Tunisie) – <i>Traduire la parole de dieu : mêler le profane au sacré ?</i> .....	109

### IV. PORTRAITS DE TRADUCTEURS/TRADUCTRICES

Claire Leydenbach (Canada) – <i>Mary Ann Caws, traductrice d'André Breton</i> .....	127
---	-----

### V. FRAGMENTARIUM IRINA MAVRODIN

<i>Sur la raison de la traduction dans la vie de tous les jours de l'écrivain</i> (traduit du roumain par Elena-Camelia Biholaru).....	141
<i>L'auteur et son traducteur : une relation impossible?</i> (traduit du roumain par Elena-Camelia Biholaru).....	145

### VI. COMPTES RENDUS

Raluca-Nicoleta Balaşchi (Roumanie) – <i>An Approach To Translation Criticism : Emma and Madame Bovary in Translation</i> , Lance Hewson, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2011.....	151
--	-----

Catherine Delesse (France) – «La retraduction en littérature de jeunesse/Retranslating Children’s Literature », Colloque international, les 7, 8 et 9 février, 2013, Université de Rouen, France.....	157
Muguraş Constantinescu et Iulia Corduş (Roumanie) – <i>La traduction de la littérature d’enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire</i> , Roberta Pederzoli, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles, 2012.....	165
Iulia Corduş (Roumanie) – <i>De la méthode en traduction et en traductologie</i> , Georgiana Lungu-Badea, Eurostampa, Timișoara, 2013.....	171
Daniela Hăisan (Roumanie) – <i>Équivalences</i> n° 39/1-2, 2012.....	175
Anca-Andreea Chetrariu (Roumanie) – <i>Traduzione e paratesto</i> , Chiara Elefante, Bononia University Press, Studi interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture, Bologna, 2012.....	179
Mariana-Vica Ilișoi (Roumanie) – TTR : <i>Traduction, Terminologie, Rédaction</i> , XXV, n° 2/2012 ( <i>La traduction à l’épreuve de l’écriture</i> ).....	183
Liviu-Marcel Ungurean (Roumanie) – <i>Palimpsestes</i> 25/2012 ( <i>Inscrire l’altérité : emprunts et néologismes</i> ).....	187
<b>LES AUTEURS</b> .....	191
<b>BILAN DES VINGT NUMÉROS</b> .....	197